Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 29:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będę ich ścigał mieczem, głodem i zarazą, i uczynię ich złowieszczą przestrogą dla wszystkich królestw ziemi, przekleństwem i przedmiotem zgrozy i pogwizdywania, i hańbą wśród wszystkich narodów,\* do których ich tam rozproszę,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będę ich ścigał mieczem, głodem i zarazą. Uczynię ich złowieszczą przestrogą dla wszystkich królestw ziemi. Zrobię z nich przekleństwo, przedmiot zgrozy i zdziwienia — i hańbę wśród wszystkich narodów, wśród których ich rozproszę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będę ich bowiem prześladować mieczem, głodem i zarazą i sprawię, że zostaną wysiedleni do wszystkich królestw ziemi, uczynię ich *przedmiotem* przekleństwa, zdumienia, poświstania i hańby wśród wszystkich narodów, do których ich wypędziłem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem prześladować ich będę mieczem, głodem i morem, i dam ich na potłukanie po wszystkich królestwach ziemi, na przeklęstwo, i na zdumienie, owszem, na poświstanie, i na urąganie między wszystkimi narodami, tam, gdzie ich zapędzę, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będę je przeszladował mieczem i głodem i morem, i dam je na utrapienie wszytkim królestwom ziemie: na przeklęctwo i na zdumienie, i na świstanie, i na urąganie wszem narodom, do którychem je wyrzucił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będę ich ścigał mieczem, głodem, zarazą; uczynię ich przedmiotem zgrozy dla wszystkich królestw ziemi, klątwą, postrachem, pośmiewiskiem i urągowiskiem dla wszystkich narodów, wśród których ich rozproszyłem, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będę ich ścigał mieczem, głodem i zarazą, i uczynię ich zgrozą dla wszystkich królestw ziemi, przekleństwem i postrachem, i pośmiewiskiem, i hańbą u wszystkich narodów, do których ich rozproszę, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będę ich ścigał mieczem, głodem oraz zarazą. I wydam ich na postrach dla wszystkich królestw ziemi, na przekleństwo, na zgrozę, na szyderstwo, oraz na hańbę wśród wszystkich narodów, do których ich wypędziłem, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będę prześladował ich mieczem, głodem i zarazą. Sprawię, że będą budzić postrach we wszystkich królestwach ziemi. Staną się uosobieniem przekleństwa, przedmiotem zgrozy, wyszydzenia i hańby u wszystkich narodów, dokąd ich wypędziłem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I ścigać ich będę mieczem, głodem i zarazą. Uczynię ich [przedmiotem] odrazy dla wszystkich królestw tej ziemi, [przedmiotem] przekleństwa, grozy, urągania i hańby pośród wszystkich narodów, między które ich rozproszyłem, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będę ich ścigał mieczem, głodem, morem i dam ich na postrach wszystkim królestwom ziemi, na przekleństwo oraz na zgrozę, na pośmiewisko i sromotę u wszystkich narodów, do których ich zapędzę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼI będę ich ścigał mieczem, klęską głodu i zarazą, i wydam ich na drżenie wszystkim królestwom ziemi, na przekleństwo i dziwowisko, i na to, by nad nimi gwizdano, i na zniewagę wśród wszystkich narodów, do których ich rozproszę, |

1. 1) <x>50 28:37</x>; <x>300 15:4</x>; <x>300 18:16</x>; <x>300 19:8</x>; <x>300 24:9</x>; <x>300 25:9</x> [↑](#footnote-ref-2)